

cmchao / August 28, 2012 07:53AM

[原視野：一對原住民父母寫給老師的信：父親篇（下）](#)

原視野：一對原住民父母寫給老師的信：父親篇（下）

2011-11-21 22:41

作者：Robert Lake

文 ■ Robert Lake ( Medicine Grizzlybear )

譯 ■ 馬要·夫度

台灣立報:1□R3}"N\$J:K.@

台灣立報□v□X□}\*f□^□K□U'X□g

□|/Q @□W/y□s□u□I0台灣立報115p4h□o&a l

當您在教他一些新的方法和學習工具，幫他適應新的學習環境時，他也許會像作白日夢般的望著窗外，為什麼呢？因為我們教導他在大自然裡觀察和體會環境的變化。台灣立報 \□x□U□V□B\$f4q□]

台灣立報,u□s\*S)j□u&@9U□n:b□^□C8A2s

他很難立即作大腦的轉換思考，當他看到樹葉變了顏色、野雁南飛、松鼠疾忙貯存栗子過冬，在他的心裡，他卻非常清楚，這個時候應該是他與家人一起準備魚肉、鹿肉、和蔬果的時候，並作好自己該扮演的角色。所以他其實是生活在兩個完全不同的世界裡，被兩個迥異的文化體系所拉扯。台灣立報□a□P5t'v6C3\_□A□R

&P-k%O□v□`7^+A0昨天，他哭著回家說他想剪頭髮，因為學校同學都笑他的長髮，這是這兩個禮拜裡的第三次了。我告訴他，在我們的文化裡，男人蓄長髮是種男子氣概的象徵，也是力量的來源，但他還是堅持要把長髮剪掉。

□K□w#R| s0

□E+u□\_□o8T□^□L0更糟的是，他最近第一次遇到令人難以忍受的種族歧視。風狼在學校總算交了幾個朋友，有天回家路上，他問他的朋友能不能到他們家玩，風狼的母親正在路上陪著他，她答應了。當風狼的兩個朋友問他們的母親時，其中一位母親說：「您們可以在學校玩，但我們不能讓這些人進到我們的屋子裡！」我太太問為什麼，這位母親說：「因為您們是印地安人，我們是白人，我不希望我們的孩子和您們這種人在一起。」

□E□W+b&J□W□U□Z;f□i□e0台灣立報□t'd□A□h @;k□V

後來我的孩子就不願意再到學校了（即使我們把他的長髮剪了），他覺得他不屬於那裡，他是全班唯一的印地安人，他不再對自己的文化、傳統和種族感到驕傲，他覺得羞恥。有時候當他看著電視，他會問為什麼白人這麼憎恨我們，在電影裡總是殺害印地安人，並拿走我們所有的東西。

3Z6i□u□J\*h□x(K□X0台灣立報3K□I\$A□[□]1q\$`4Z

他總是問，為什麼學校裡不教我們屬於大地的力量、美麗和原貌，讓我們親身體驗和親近大自然？他討厭住在大都市裡，他想念他在部落裡的親戚和朋友們。他告訴我學校裡有一個白人女孩總是告他：「風狼，我喜歡您，因為您是一個『好』印地安人！」台灣立報5T&H□E&q\$1□~7~ {□\_

台灣立報□A□}\*B#v7@□F□W6i8l

現在的他，不再唱我們的傳統歌謠、玩印地安的玩具、學我們的族語、及參加傳統的祭典。當我叫他參加都會區原住民的集會，或請他在汗屋祭儀裡協助我時，他總是拒絕，因為他覺得這些事「很怪異」，他甚至不希望學校朋友們以為他不相信「神」（基督上帝）。

□[,`□a□t□F□B0台灣立報□Q□s\$F(g+|□@-I□V

所以，親愛的老師，我想讓您認識我的孩子，風狼，他並非一般的印地安孩子。他的祖先們擔任過部落裡的酋長、祭司和主祭，而現在仍有許多書和文獻記載及研究他們的事蹟和智慧，他身上流著7個不同部落親族的血液，甚至有一部分白人的血統。我希望我的孩子在學校裡好好學習，我不希望看到他因為覺得自己不如人或被歧視，而從學校裡輟學或淪為毒品或酒精的奴隸。台灣立報L□G)\_□T-G y

台灣立報\*X;{4e k□F□I q□W

您在學校裡的一言一行、一舉一動，都對我的孩子有重要的影響，請記得這個階段是他在學校裡接受教育的起步，我非常期盼您和我一起努力提供他最好的教育方式，如果您對文化背景不同的孩子缺少一些認識、經驗和訓練，我非常樂意提供我所知道的，或告訴您哪裡可以找到適當的資源。台灣立報 T- & K [ r C " P 5 K

台灣立報 [ # @ P O J

在憲法上，我的孩子有權學習、傳承和保存他的傳統及文化，同樣地，我相信非原住民的孩子也有權學習我們原住民的傳統和文化，因為原住民在西方社會歷史中扮演著非常重要的角色。

7] c p / l K + p Y J 0

1 ~ N . U O F \ P K 7 c 0 我的孩子風狼，在進入您的班級之前，並不是一個等著被裝填的空瓶，他身上有著豐富而特別的文化，期待與來自不同環境與社會的人們交流，所以請讓他與您和其它孩子一起分享他的知識、傳統和文化。

/ ? 8 S " J O Y - F T % V 0

3 ^ [ # N M [ 3 a [ M [ ? ] O ) E 0 ( 父親篇結束，譯者為中研院民族所助研究員 )

] 6 p ` [ b " ! b p 8 Q % { 0 台灣立報 Z [ O [ R [ x [ h [ R \$ u [ @

[ O [ O j X [ C : b 7 h 0 台灣立報 + u + F [ b [ i [ R " G [

+ a 1 K [ a [ ? 6 n d H ! m 0

Z [ @ / H [ G - e [ w & [ 0 台灣立報 ) Q Z " Y c [ g [ {

台灣立報 p f [ R 6 u [ l " a [ \ [ ? : x

' Y % o [ ` [ L / T % d ~ 0

[ H # i [ g b [ q [ K 9 h [ V [ r 0

r 1 y \$ c [ d 4 l [ r 4 X 0 • 譯註：作者 Robert Lake ( Medicine Grizzlybear )，契洛基與賽尼嘉印地安人，曾在美國華盛頓州 Gonzaga 大學擔任副教授，原文引自 <http://geibtechforlearning.org/lvu/resources/WindwolfPlea.pdf>

[ O E 5 n [ X # y [ S [ C 0 台灣立報 W Y f [ @ [ v 6 f [ [ R

• 編按：本文原文在1990年發行，台南大學教育學系助理教授呂明業在2000年曾由原作者授權，翻譯為中文並改編為布農族版本的《一個原住民父親給老師的信》，以做教學之用。